Č. J. / Ref. No.: OGL/506/2025
Číslo slmlouvy / CONTRACT NO.: OGL/25/2025

SMLOUVA O DÍLO A LICENČNÍ SMLOUVA

uzavřená podle ustanovení zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku a dle zákona č. 121/2000 Sb., autorského zákona

CONTRACT FOR A WORK OF ART AND A LICENCE AGREEMENT

Entered into in compliance with the Act No. 89/2012 Coll., of the 0Civil Code, and the Act No. 121/2000 Coll., of the Copyright Act

Oblastní galerie Liberec, **příspěvková organizace / *contributory organisation***
se sídlem / *with registered office* Masarykova 723/14, 460 01 Liberec
IČO / *Company Registration Number*: 00083267, *VAT ID* / DIČ: CZ00083267 (organizace není plátcem DPH */ the organisation is not registered as a VAT payer)*
Bankovní spojení / *Bank*:
jejímž jménem jedná */ represented by*
Doc. PhDr. Filip Suchomel, PhD., ředitel příspěvkové organizace / *contributory organisation director*

(dále jen „objednatel“ / *hereinafter referred to as “Client”),*

a/and

Office Kakinuma,Inc
1-7-11, Nishihara, Shibuya-ku,
Tokyo, Japan, Zip 151-0066
Bankovní spojení / Bank:
Kód pobočky /
SWIFT:
Adresa banky /

(dále jen autor / *hereinafter referred to as “Author*”)

I.
Předmět smlouvy
Subject of the Contract

Autor se zavazuje vytvořit podle zadání a požadavků objednatele originální koncept a design děl pro připravovanou výstavu a katalog s pracovním názvem „Office Kakinuma, Inc (represented by Koji Kakinuma) – Traveling Alone“, která bude prezentována v Oblastní galerii Liberec (dále jen „výstava“). Výstava se uskuteční od 20. června 2025 (zahájení výstavy) do 28. září 2025. Rozsah díla je definován v odst. 1 tohoto článku.

The Author undertakes to create according to the client's specifications and requirements an original concept and design of the works for the upcoming exhibition and catalogue with working title “Office Kakinuma, Inc (represented by Koji Kakinuma) Traveling Alone” that will be presented in Oblastní

galerie Liberec (hereinafter referred to as “Exhibition”). The Exhibition shall take place from June 20, 2025 (opening of the Exhibition) to September 28, 2025. The scope of the Work is defined in Paragraph 1 of this Article.

1. Věcný rozsah díla je následující:
- Autorský záměr výstavy;
- příprava uměleckých děl k přepravě;
- texty a obrazová dokumentace pro tiskové zprávy a propagaci výstavy;
- poskytnutí fotografií děl autora pro katalog a pro výrobu propagačních předmětů k propagaci výstavy;
- poradenské služby a další odborná spolupráce při realizaci výstavy;
- osobní účast umělce na instalaci, tiskové konferenci a vernisáži dne 20. června 2025;

1. The factual scope of the Work is as follows:
- *Author's intention of the exhibition:*
- *preparation of the art works for transport;*
- *texts and image documentation for press releases and promotion of the exhibition;*
- *provision of photographs by the artist for the catalogue and for the production of promotional items to promote the exhibition;*
- *consulting services and other professional cooperation in the realization of the exhibition;*
- *personal participation of the artist at the installation, press conference and opening on 20 June 2025;*

2. Touto smlouvou se autor zavazuje poskytnout objednateli výhradní licenci k oprávnění objednatele k užití díla.

By this Contract, the Author pledges to provide the Client with exclusive licence to authorise the Client to use the Work

II.
Místo a doba plnění
Place and time of fulfilment

1. Místem plnění díla je Oblastní galerie Liberec (Masarykova 723/14, 460 01 Liberec).

   Premises of Oblastní galerie Liberec (Masarykova 723/14, 460 01 Liberec) is the place of fulfilment of the Work.

2. Autor se zavazuje provést dílo v rozsahu předmětu plnění požadovaném objednatelem a v souladu s podmínkami této smlouvy v následujících termínech:
   - Obrazová dokumentace pro tiskové zprávy a propagaci výstavy do 10. dubna 2025;
   - Příprava děl k transportu do 15. května 2025
   - Poskytnutí fotografií autorem pro katalog a propagační předměty do 10. dubna 2025;
   - Instalace děl v termínu 12. června – 19. června 2025

   The Author commits himself to execute the Work of Art in the scope of subject of fulfilment as requested by the Client, and in compliance with terms of this Contract by the following dates:

- *Texts and visual documentation for press release and promotion of the exhibition until April 10, 2025;*
- *Preparation of the works for transport May 15, 2025*
- *Provision of photographs by the author for the catalogue and promotional items until April 15, 2025;*
- *installation of artworks from June 12 – June 19, 2025*

3. Tyto termíny plnění mohou být oboustranně změněny v závislosti na věcných technických a organizačních faktorech na straně objednatele. Pokud vznikne potřeba změny termínu plnění, budou tyto změny provedeny v číslovaných dodatcích k této smlouvě vyhotovených v písemné formě.

   These due dates of fulfilment may be bilaterally changed depending on matter-of-fact technical and organisational factors on the side of the Client. If a need to change the due date of fulfilment arises, such changes shall be made in numbered appendices to this Contract made in writing.

III.
Práva a povinnosti smluvních stran
Rights and Duties of Contractual Parties

1. Objednatel se zavazuje v rámci předmětu plnění této smlouvy zajistit pro autora:
   zpáteční letenku v economy třídě pro 3 osoby, ubytování pro 3 osoby po dobu instalace a vernisáže, transport na území České republiky.
   Tyto výdaje budou plně hrazeny objednatelem.

   The Client undertakes to provide for the author within the scope of this contract:
   return airfare in economy class for 3 persons, accommodation for 3 persons for the duration of the installation and the opening, transport to the Czech Republic.
   These expenses will be fully covered by the client.

2. Přepravu a pojištění předmětů (uměleckých děl) od autora k objednateli a zpět hradí a kompletně zajišťuje Oblastní galerie Liberec. Objednatel na svoje náklady zajistí pojištění předmětů po dobu veškerého transportu stejně jako v místě konání výstavy v budově objednatele, a to po celou dobu trvání výstavy. Pojištění bude sjednáno proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty, stanovené v příloze této smlouvy.

   Transportation and insurance of the objects (artworks) from the lender to the borrower and back is covered and fully ensured by the Museum of Fine Arts in Liberec. The borrower shall, at its own expense, provide insurance for the objects during all transport as well as at the exhibition venue in the borrower's building for the entire duration of the exhibition. The insurance shall be taken out against all risks, including natural disasters and climatic effects, for the insured values set out in the Annex to this contract.

3. Autor se zavazuje poskytnout veškeré potřebné odborné znalosti a postupovat s náležitou péčí. Autor bere na vědomí, že prostory Oblastní galerie Liberec jsou evidovány jako kulturní památka podle zákona č. 20/1987 Sb. o státní památkové péči.

The Author undertakes to provide any necessary expertise and to proceed with due diligence. The Author takes into consideration that the premises of Oblastní galerie Liberec are registered as an item of cultural heritage in accordance with Act No. 20/1987 Coll., On State Cultural Conservation.

4. Dílo bude provedeno v souladu s údaji, na kterých se obě strany dohodly, případně s dohodnutými změnami. Při jeho provádění musí být dodrženy všechny normy (včetně stavebních) související s jeho provedením a všechny podmínky stanovené touto smlouvou a platnými právními předpisy.

   The Work of Art shall be executed in compliance with the data both parties agreed on, or with any agreed amendments. During its execution, all standards (including construction standards) related to its execution and all conditions stipulated herein and by legal regulations currently in force shall be met.

5. Autor je povinen provést dílo na vlastní nebezpečí do doby jeho převzetí objednatelem a objednatel je povinen za provedené dílo zaplatit v souladu s ustanoveními této smlouvy.

   The author is obliged to execute the Work of Art at her own risk until the time of its acceptance by the Client, and the Client is obliged to pay for the work performed in accordance with provisions of this Contract.

6. Autor je povinen postupovat bez zbytečného odkladu a v souladu se zájmy objednatele. Při realizaci díla postupuje autor samostatně, pokud k tomu nedá objednatel výslovný pokyn. Autor je povinen včas informovat objednatele o všech okolnostech, které zjistil v průběhu plnění této smlouvy a které mohou vést ke změně pokynů objednatele. Autor je povinen řádně upozornit objednatele na neúplnost nebo nesprávnost pokynů.

   The Author is obliged to proceed without any unnecessary delay, and in accordance with the Client's interests. During the execution of the Work of Art, the Author proceeds independently, unless instructed specifically by the client. The author is obliged to inform the Client in a timely manner about any circumstances that she found out during fulfilment of this Contract and that may result in the Client changing instructions. The Author is obliged to duly note the Client of incompleteness or impropriety of instructions given by the Client.

7. Pokud se Autor řídí včasnými pokyny Objednatele, aniž by Objednatele upozornil na nevhodnost takových pokynů, má se za to, že schválil správnost takových pokynů, a Autor může plnit předmět této Smlouvy tak, aby byla dodržena obecně závazná právní ustanovení a podmínky této Smlouvy. Autor plně odpovídá za vady a škody způsobené jeho zjištěním nevhodných pokynů Objednatele, pokud na nevhodnost pokynů neupozornil, nebo pokud na nevhodnost pokynů upozornil a Objednatel netrval na tom, aby se Autor jeho pokyny řídil.

   If the Author follows timely instructions of the Client without notifying the Client of impropriety of such instructions, it is implied that she has approved of propriety of such instructions, and the Author may fulfil the subject of this Contract in such a way that generally binding legal provisions and conditions of this Contract can be observed. The Author is fully responsible for any defects and damage caused by her observation of improper instructions by the Client if she has not pointed out

that the instructions are improper, or if she has pointed out that the instructions are improper and the Client has not insisted on Author's compliance with their instructions.

8. Autor je povinen vyhotovit všechny dokumenty a informace, z jejichž povahy vyplývá, že by je měl získat sám. Autor je dále povinen včas upozornit Objednatele, že informace nebo dokumenty, které mu Objednatel poskytl, jsou neúplné.

   The Author is obliged to take out all documents and information, nature of which implies that they should be obtained by the Author. Furthermore, the Author is obliged to note the Client in a timely manner that information or documents provided to him by the Client are incomplete.

9. Pokud Autor přistoupí k plnění předmětu této smlouvy v souladu s informacemi a podklady poskytnutými Objednatelem, aniž by Objednatele upozornil na jejich neúplnost, má se za to, že informace a podklady poskytnuté Objednatelem jsou úplné a dostatečné k tomu, aby Autor mohl řádně splnit své povinnosti vyplývající z této smlouvy.

   If the Author proceeds to fulfil the subject of this Contract in compliance with information and documents provided by the Client without notifying the Client of their incompleteness, it is deemed that the information and documents provided by the Client are complete and sufficient for the Author to duly fulfil his obligations ensuing from this Contract.

10. Objednatel nebo jím pověřený zástupce je oprávněn kontrolovat průběh tvorby díla. Zjistí-li Objednatel nebo jím pověřený zástupce, že Autor provádí Dílo v rozporu s ustanoveními této Smlouvy, má Objednatel právo pozastavit probíhající práce a požadovat, aby Autor odstranil vady způsobené nesprávným provedením a provedl Dílo řádným způsobem. V případě, že tak Autor neučiní ani po uplynutí přiměřené lhůty, která mu byla poskytnuta, a jeho další jednání by vedlo k porušení Smlouvy, má Objednatel právo od Smlouvy odstoupit.

    The Client or a representative appointed by them is entitled to check on the process of creation of the Work. If the Client or their representative determine that the Author executes the Work in contradiction with provisions of this Contract, the Client has the right to suspend the works under way, and request that the Author removed any flaws caused by incorrect execution and executed the Work in a proper manner. In case the Author does not do so even after a reasonable period of time provided to her has elapsed and his further actions would result in breach of the Contract, the Client has the right to withdraw from the Contract.

11. Autor není oprávněn postoupit třetím osobám žádná svá práva ani povinnosti vyplývající z této smlouvy.

    The Author is not authorised to impose any liabilities upon any third parties.

V.
Dodání Díla
Delivery of the Work

1. Autor je povinen v souladu s ustanovením čl. I. odst. 1. této smlouvy splnit svou povinnost provést dílo jeho řádným dokončením a předáním objednateli ve stavu bez vad a nedodělků.

   According to the provisions of Paragraph 1 to of Article 1 of this Contract, the Author shall carry out her duty to execute the Work of Art by its proper finishing and delivering it to the Client in a state that is free from any flaws or backlogs.

2. Objednatel není povinen převzít umělecké dílo v nedokončeném stavu nebo s vadami.

   The Client is not obliged to accept the Work of Art in an unfinished or flawed state.

VI.
Oprávnění objednatele k užití Díla
Authorisation of the Client to use the Work

1. Autor uděluje objednateli touto smlouvou oprávnění užít dílo ve smyslu zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském a o právech souvisejících s právem autorským, v aktuálním znění (dále jen „autorský zákon").

   By the means of this Contract, the Author authorises the Client to use the Work of Art in accordance with the Act No. 121/2000 Coll, On Copyright and On rights related to copyright, as amended (hereinafter referred to as "Copyright Act").

2. Autor uděluje objednateli dle ust. § 12 odst. 1 a násl. autorského zákona výhradní licenci k užití díla specifikovanému touto smlouvou, a to celou dobu ochrany práv k dílu dle příslušných ustanovení autorského zákona, a bez jakýchkoliv teritoriálních a časových omezení, k užití, šíření, rozmnožování či jakémukoli dalšímu zpracování díla, zejména pak právo jej upravovat, měnit a rozvíjet pro účely vyplývající z této smlouvy. Objednatel je oprávněn užívat dílo všemi způsoby bez omezení.

   In accordance with provisions of Section 12, par. 1) and subs. of the Copyright Act, the Author grants to the Client the exclusive licence to use the Work of Art as specified by this Contract for the duration of protection of the rights to the Work of Art as stated in relevant provisions of the Copyright Act, and without any territorial and time limits, to use, disseminate, copy and any other processing of the Work of Art. For the purposes of this Contract, the Author especially grants to the Client the right to adapt, change and develop the Work of Art. The Client is authorized to use the Work of Art in any way and without limits.

3. Dílo autorské výstavy s pracovním názvem „Office Kakinuma, Inc (represented by Koji Kakinuma) Traveling Alone", které je vytvářeno z podnětu a pod vedením objednatele, bude uváděno na veřejnost pod jeho názvem podle ustanovení § 59 autorského zákona.

The Work of Art of the exhibition of the Author with the working title “Office Kakinuma, Inc (represented by Koji Kakinuma) Traveling Alone“, that is created and developed based on the instigation and under the direction of the Client, will be made public under its name in accordance with the provisions of Section 59 of the Copyright Act.

4. Autor prohlašuje, že dílo ani jeho část není ve prospěch třetí osoby chráněno právem z průmyslového nebo jiného duševního vlastnictví.

   The Author declares that the whole of the Work of Art or its part is not protected by the right of industrial or any other intellectual property for the benefit of any other third party.

5. Autor prohlašuje, že uhradí objednateli veškeré náklady a škody, které mu vzniknou v případě, že třetí osoba uplatní vůči objednateli nárok z právních vad Díla.

   The Author declares that she will pay to the Client any costs and damages incurred in the event that a third party shall exercise a claim for legal defects in the Work of Art towards the Client.

6. Výsledek činnosti, který je předmětem této smlouvy, není autor oprávněn poskytnout jiným osobám než objednateli.

   The Author is not authorized to provide the result of activities that are subject of this Contract to any other parties but to the Client.

7. Smluvní strany zároveň berou v souladu s ustanovením § 46 odst. 3 autorského zákona na vědomí, že objednatel není povinen udělenou licenci využít. Pro vyloučení všech pochybností smluvní strany sjednávají, že objednatel není povinen dílo užívat, a pokud ho užívat nebude, nemá z tohoto důvodu autor vůči objednateli jakékoli nároky a objednateli z tohoto důvodu nevznikají žádné povinnosti. Podpisem této smlouvy dále autor svoluje ke zveřejnění, úpravám, zpracování včetně překladu, spojení s jiným dílem, zařazení do díla souborného, jakož i k tomu, aby objednatel uváděl dílo na veřejnosti pod svým jménem.

   In accordance with Section 46, Paragraph 3 of the Copyright Act, the contractual parties simultaneously note that the Client is not obliged to use the licence granted to them. For the avoidance of any doubts, the Contractual Parties agree that the Client is not bound to use the Work of Art, and if the Client shall not use the Work of Art, the Author shall not raise any claims towards the Client and the Client shall not be under any obligation towards the Author for this reason. Furthermore, by signing this Contract, the Author agrees that the Work of Art may be published, modified, processed (incl. translation), merged with another work of art, included into collected works and that the Client may present the Work of Art in public under their name.

8. Autor prohlašuje, že má v souladu s ust. § 58 odst. 1 autorského zákona svolení svých zaměstnanců k postoupení výkonu práv k dílu dle předchozího odstavce objednateli, a to včetně práva takto postoupená práva dále postoupit.

The Author declares that in accordance with provisions of Section 58, paragraph 1 of the Copyright Act, her employees have agreed with the transfer of the exercise of right towards the Work of Art to the Client in compliance with the previous paragraph, including the right of the Client to further transfer the transferred rights.

9. Smluvní strany se dohodly, že autorská odměna příslušející autoru z titulu užití a šíření díla, jakož i výkonu dalších majetkových práv k dílu objednatelem, je obsažena v ceně za dílo (čl. VII odst. 5) dle této smlouvy.

   The Contractual Parties agreed that the Author's reward that belongs to the Author on the grounds of use and dissemination of the Work of Art and Clients' execution of other property rights towards the Work of Art is included in the price of the Work of Art (Section VII, Paragraph 5) stipulated herein.

VII.
Odměna a platební podmínky
Reward and Terms of payment

1. Autorovi náleží odměna za vytvoření díla, poskytnutí licence k dílu dle této smlouvy a za realizaci dalších činností dle této smlouvy.

   The Author shall be rewarded for creating the Work of Art, providing licence to the Work of Art in accordance with this Contract, and implementation of further activities pursuant to this Contract.

2. Odměna za dílo zahrnuje zejména veškeré práce, výkony a služby související s provedením díla a odměnu za udělení licence dle článku VI. této smlouvy (dále jen „cena díla"). Pro vyloučení všech pochybností smluvní strany sjednávají, že v ceně díla jsou zahrnuty veškeré náklady autora, které při plnění svého závazku dle této smlouvy vynaloží, včetně započtení veškerých poplatků, které v souvislosti se zajištěním předmětu smlouvy vynaloží, rezerv na úhradu nepředvídaných nákladů vyplývajících z rizik u plnění tohoto charakteru obvyklých. Autor prohlašuje, že všechny technické a finanční, věcné a ostatní podmínky zhotovení díla zahrnul do ceny díla.

   The reward for the Work of Art includes particularly any work, tasks and services related to the Work of Art being carried out, and the reward for providing the licence pursuant to Article VI. of this Contract (hereinafter referred to as "Price of the Work of Art". For the avoidance of any doubts, the contractual parties agree that the Price of the Work of Art includes any Author's expenses that the Author will invest in the performance of her obligation under this contract, including any fees the Author may pay in connection with the provision of the subject matter of the contract, and any provisions for payment of unforeseen costs that may arise from risks that are customary in the performance of this nature. The Author declares that she has included in the price of the Work of Art all technical, financial, factual and other conditions related to its creating.

3. Cena díla se sjednává dohodou smluvních stran a činí:

   The Price of the Work is negotiated by agreement between the Contractual Parties, and amounts to:

Cena bez DPH / *Price excluding VAT*

EUR 19,495,- (slovy: devatenáct tisíc čtyři sta devadesát pět eur)
(in words: nineteen thousand four hundred ninety five eur)
Autor není plátce DPH.
The Author is not a VAT payer.

4. Cena díla je splatná při dodržení termínů uvedených v článku II. odst. 2 této smlouvy ve dvou výplatních termínech:

   The price of the work shall be payable on the terms specified in Article II.2(a) of this contract in two payment periods:

   14,990,- EUR do 31. 5. 2025/ *until 31 May 2025*
   4,505,- EUR do 15. 7. 2025 / *until 15 July 2025.*

5. Vyúčtování ceny díla bude zhotovitel provádět formou faktury – daňového dokladu.

   The Price of the Work of Art shall be charged out by the Contractor by an invoice - tax document.

6. *Kurz platný pro přepočet cizí měny na CZK je určen datem zaúčtováním daňovaného dokladu objednatele, dle platného ceníku banky objednatele.*
   The exchange rate valid for the conversion of foreign currency into CZK is determined by the date of posting of the Client's tax document, according to the valid price list of the Client's bank.

7. Daňový doklad bude obsahovat všechny náležitosti daňového a účetního dokladu tak, jak je stanoveno zákonem o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších změn a doplňků. Přílohou faktury bude soupis provedených prací obsahující výčet poskytnutých dodávek a provedených služeb.

   This tax document shall contain all elements of a tax and accounting document as stipulated by the Value Added Tax Act, as amended and supplemented. The invoice shall have attached an inventory of work performed that shall list any supplies and services provided.

8. V případě, že daňový doklad nebude obsahovat náležitosti daňového dokladu dle zákona o dani z přidané hodnoty nebo nebudou přiloženy řádné doklady (přílohy) smlouvou vyžadované, je objednatel oprávněn vrátit doklad zhotoviteli a požadovat vystavení řádného daňového dokladu. Tím se přerušuje lhůta splatnosti a doručením opraveného, doplněného daňového dokladu začne běžet nová lhůta splatnosti. Vrácení daňového dokladu uplatní objednatel do 7 pracovních dní ode dne jeho doručení od zhotovitele.

   In case the tax document shall not include all essentials of a tax document as stipulated in the Value Added Tax Act, or in case any due documents (attachments) required by this contract shall not be attached, the Client is entitled to return the particular tax document to the Contractor, and require that the Contractor issues a due tax document. This interrupts the maturity date and a new

maturity date shall commence upon delivery of a corrected or completed tax document. The Client shall return the tax document within 7 (in words: seven) working days from the date of its receipt from the Contractor.

9. Daňový doklad je splatný ve lhůtě 10 kalendářních dnů od data doručení faktury objednateli.

   The tax document is due within 10 (in words: ten) calendar days from the date of delivery of the invoice to the Client.

10. Daňový doklad je považován za uhrazený dnem odepsání fakturované částky z účtu objednatele.

    The tax document shall be deemed reimbursed on the date the invoiced amount is debited from the Client's account.

VIII.
Zajištění závazků – smluvní pokuty
Security of Pledge - Contractual penalties

1. V případě nedodržení termínů dokončení částí díla dle článku II. této smlouvy uhradí autor objednateli smluvní pokutu ve výši 1,00 % z ceny díla za každý den prodlení.

   In case of failure to meet the deadlines of components of the Work of Art's completion as is stated in the Article II. herein, the Author shall pay to the Client a contractual penalty in the extent of 1.00% of the Work of Art price for every day of the delay.

2. V případě prodlení objednatele s placením daňového dokladu uhradí objednatel autorovi úrok prodlení ve výši stanovené právními předpisy.

   If the Client is in default with payment of the tax document, they will pay late charges to the Author to the extent stipulated by legal regulations.

3. Smluvní pokutu je objednatel oprávněn zaúčtovat autorovi formou zápočtu vůči smluvní odměně.

   The Client is entitled to charge a contractual penalty to the Author in the form of a credit against the reward stipulated herein.

4. Smluvní pokuty, sjednané touto smlouvou, hradí povinná strana nezávisle na tom, zda a v jaké výši vznikne druhé straně škoda, kterou lze vymáhat samostatně.

   Fines stipulated in this Contract are defrayed by the liable party regardless of whether any damage that can be extracted independently is suffered by the other party, and regardless of what is the amount of such loss.

IX.
Závěrečná ujednání
Concluding provisions

1. Autor bere na vědomí, že objednatel je povinnou osobou ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a že tato smlouva podléhá zveřejnění v registru smluv. Zveřejnění smlouvy po podpisu obou smluvních stran zajistí objednatel.

   The Author acknowledges that the Client is a liable party within the meaning of Act No.340/2015 Coll., on Special Conditions for the Effectiveness of Certain Contracts, Publication of Such Contracts and on the Register of Contracts (Act on the Register of Contracts), and that this Contract is subject to publication in the Register of Contracts. The Client shall ensure publishing of this Contract after it has been signed by both Contractual Parties.

2. Smlouva se uzavírá s platností ode dne podpisu obou stran a s účinností ode dne zveřejnění v registru smluv.

   The Contract is concluded to be effective from the date of signature by both Contractual Parties and shall be effective from the date of its publication in the Register of Contracts.

3. Tato smlouva je vyhotovena ve třech exemplářích, z nichž každá má platnost originálu a OGL obdrží dvě vyhotovení a Autor obdrží po jednom vyhotovení. Autor podpisem smlouvy prohlašuje, že rozumí anglicky.

   This Agreement shall be executed in triplicate, each of which shall have the force of an original, and OGL shall receive two copies and Author shall receive one copy. By signing the contract, the Author declares that he understands English.

4. Smlouva může být měněna pouze písemně, a to formou číslovaných dodatků.

   The Contract may be amended in writing only by numbered appendices.

5. Odpovědnými zástupci objednatele pro jednání ve věci této smlouvy je:

   The representative of the Client that is responsible for taking action in relation to this Contract is:

   a) XXXXXXX
   b) XXXXXXX

6. Odstoupení od smlouvy musí být provedeno písemnou formou, účinky odstoupení nastávají dnem doručení druhé smluvní straně.

   The withdrawal from this Contract must be done in writing, and the withdrawal is effective on the day the withdrawal note has been delivered to the other Contractual Party.

7. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy pro níže uvedené podstatné porušení smluvních povinností z této smlouvy na straně autora, přičemž mezi důvody, pro něž lze od této smlouvy odstoupit, patří zejména:

   The Client is entitled to withdraw from this Contract due to substantial breaches of its terms by the Author as stated below, and the reasons for such withdrawal from this Contract particularly include the following:

   a) jestliže je dílo zcela nezpůsobilé k zamýšlenému účelu použití a vady nebyly autorem odstraněny ani po uplynutí dohodnuté nebo stanovené lhůty poskytnuté k jejich odstranění objednatelem (čl. V, odst. 1 této smlouvy);

      The Work of Art is absolutely not qualified for the intended use, and any flaws have not been removed by the Author even after the agreed or stipulated period provided by the Client to the Author to remove them elapsed (Article V, Par. 1 of this Contract);

   b) nedodržení kteréhokoliv termínu plnění podle čl. II odst. 2 této smlouvy;

      Breach of any fulfilment due date according to Article II, Par. 2 of this Contract;

   c) soustavné nebo zvlášť hrubé porušení podmínek jakosti díla, zejména obsahové a formální stránky zpracování díla, které autor nenapravil ani po písemné výzvě objednatele obsahující lhůtu k nápravě minimálně 5 kalendářních dní od doručení písemné výzvy autorovi.

      Systematic or particularly gross breach of conditions of the Work of Art's quality, especially content and formal aspects of its workmanship that have not been remedied by the Author even after she was requested by the Client to do so in a written notice containing a remedy period of at least 5 calendar days after the notice was delivered to the Author.

8. V případě odstoupení objednatelem od smlouvy je autor povinen neprodleně vrátit veškeré technické podklady a dokumentaci objednateli.

   Should the Client withdraw from this Contract, the Author is obliged to immediately return all technical documents and sources to the Client.

9. Smluvní strany se dohodly, že případné spory vzniklé na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešit nejprve smírným jednáním. V případě, že se smluvním stranám nepodaří vyřešit spor do 30 dnů ode dne, kdy byla jedné smluvní straně doručena výzva druhé smluvní strany k zahájení jednání o řešení tohoto sporu, bude spor vyřešen s konečnou platností věcně příslušným soudem České republiky. Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanského soudního řádu, v platném znění, dohodly na místní příslušnosti soudu tak, že místně příslušným soudem je soud určený podle místa sídla objednatele.

   The Contractual parties have agreed that they shall first try to find a pacific settlement to any possible disputes that may arise from this Contract or that are related to it. In case the Contractual Parties are unable to resolve their dispute within 30 days from the day that one Contractual Party received an appeal of the other Contractual Party to commence negotiations to try to find a

solution to the dispute, the dispute shall be definitely resolved by the competent court in the Czech Republic. In compliance with Section 89a of the Act No. 99/1963 Coll., of the Civil Procedure Code, as amended, the Contractual Parties agreed on local competence of the court, and agreed that a court stipulated based on the place of residence of the Client shall be the locally competent court.

10. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 1765 odst. 1 občanského zákoníku a autor na sebe přebírá nebezpečí změny okolností dle § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
    The Contractual Parties foreclose the application of Section 1765, Paragraph 1 of the Civil Code, and the Author undertakes the threat of change of circumstances as stated in Section 1765, Paragraph 2 of the Civil Code.

11. Právní vztahy v této smlouvě neupravené se řídí českými právními předpisy, zejména občanským zákoníkem a autorským zákonem.

    Legal relations not regulated in this Contract are governed by Czech law, particularly by the Civil Code and the Copyright Act.

12. Smluvní strany potvrzují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly a porozuměly jejímu obsahu. Na důkaz toho níže připojují své podpisy.

    The Contractual Parties acknowledge that they have read and understood this Contract before signing it, and in witness whereof they subscribe.

V / *In* Liberec dne / *on*

doc. PhDr. Filip Suchomel, Ph.D.
reditel/director
Oblastní galerie Liberec
(Objednatel/Client)

V / *In* dne / *on*

Koji Kakinuma
(Autor/Author)